



原語論壇

Aboriginal Language Forum

賽考利克泰雅語—— 新竹縣尖石鄉的村名

スコレク・タイヤル語——新竹県尖石郷の村名
싸이크릭아타알어-신주현젠스촌의 마을이름
The Names of the Villages in Jianshih Township, Hsinchu
County in the Tayal Squaliq Language

文 | 羅恩加、亞弼達利、督魯安慕妮、芭翁都宓、
阿薊達利、林桂香、雅韻達利（尖石原夢青年數位網夢計畫成員）

尖石鄉為新竹縣面積最大的鄉，位於新竹縣東南隅，因尖石岩得名為尖石鄉，共有7個村，分別為玉峰村、秀巒村、錦屏村、梅花村、嘉樂村、義興村、新樂村，人口約8,400人，為泰雅族Mrqwang（馬里光）、Mknazi（基那吉）、Mklapay（加拉拜）、Mekaranq（梅卡浪）4個社群主要qyunam（傳統領域）與生活圈。

泰雅族傳統社會選擇居住地是考量hbun為主（指河流與河流的交會處，亦指胸

部與腹部交會的凹陷），因此，本族人選定部落地點以河流交會處以及溪流附近設置qalang（部落），當部落人數越來越多，族人會遷移到下游地區尋找適合的hbun設置qalang。

行政村的命名，據秀巒村Tali牧師口述，各村村名一般是以部落特色與地景來命名，與本族人的傳統地名意涵不同，例如：玉峰是以「山」來命名、梅花是以「花」來命名。行政村的命名為何如此？因

村名的決定權是在地方政府，所以據梅花村的陳光松牧師表示，當初部落族人本以櫻花來命村名，但鄉公所卻以梅花村來命名，地方政府為了協調，特地在部落種植梅花。然而，本族人在命名地名時，主要考量地方的特殊性，例如，有溫泉的部落以ulay命名。

雖然有村名做為新的地名象徵，但本族人至今仍然習慣以傳統部落的地名及社群來向別人介紹自己的居住地，而非以村名，因為傳統

地名擁有行政村名沒有的在地感及認同感。以下將介紹本鄉各村傳統的地名，因各村內部地名繁多，所以在本文中僅提出本族人對於各村的慣稱。

◎玉峰村：傳統地名為Hbun Bilaq，Bilaq的意涵有三，一是指樹皮，樹皮的功用為傳統部落間的訊息傳遞，如當上游地區的族人進行重要活動時，會將樹皮丟入河中讓下游部落掌握訊息；二是指溪流魚群多，魚的鱗片在水中反光之意；三是指小碎石。Hbun Bilaq位於村內玉峰國小下方的溪流交會點。本村屬Mrqwang社群。

◎秀巒村：傳統地名為Hbun Tunan，Tunan的意涵為「交織一起」，是該社群族人締結盟約與建立gaga（規範與禁忌）的地方，位於村內秀巒國小下方溪流的交會點。本村屬Mknazi社群。

◎錦屏村：傳統地名有二，一是Lalu，其意為「名字」，也意指「柿子（qubu）」，傳本村人從Mrqwang社群（玉峰村）經Tapung（李嶼山）遷徙至現今那羅部落，該地區生長許多原生種的柿子，本族人稱為lalu，現在「那羅（Naro）」地名由此音譯而來；二是Hbun Lesan，意指「本族人與平地人的界線」，位於現今錦屏長老教會下方的溪流交會處。本村有Mrqwang、Mknazi兩社群分布。

◎梅花村：傳統地名有二，一是Yamux，意指「青苔很多的地方」，指梅花國小周邊的部落，是多數族人的稱法；二是Yutak，意指「橘子很多的地方」，這是少數族人的稱法。本村屬Mekaranq社群。

◎義興村：傳統地名為Puqinpuniaq，意為「火的源頭」。地名由來是日本時代設

置發電廠以提供隘勇線電力，地點位於現今內灣進入尖石的入口處。本村有Mrqwang、Mknazi兩社群分布。

◎嘉樂村：傳統地名為Nahuy，指wahiy（一種藤類）的樹種，生長在本地各處而得名。本村有Mklapay、Mrqwang兩社群分布。

◎新樂村：傳統地名有三，一是Slaq，指「水田、土壤泥濘」之意，表示土地相當好，即現今的水田部落；二是Paga'，指「一層一層的地」，位於現今的八五山部落；三是Rahaw，意為「本族人在獵捕飛鼠時，獵人在樹上放的樹枝，供飛鼠走到陷阱處」。本村有Mrqwang、Mknazi兩社群分布。◆

